Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 53 (1915)
Heft: 33

Artikel: Toasts en patois
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-211457

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bien sûr. — Une dame, connue pour sa naïveté, excusait ainsi les erreurs chronologiques d'une de ses amies, qui voulait se faire passer pour jeune en dépit de son acte de baptême :

— Il n'est pas étonnant qu'elle ait oublié l'année de sa naissance ; elle était si jeune en ce temps-là !

TOASTS EN PATOIS

Un des derniers jours du tir fédéral de 1876, à Lausanne, la foule qui ne cessait de remplir la cantine vit monter à la tribune des orateurs un paysan vêtu à la mode de nos campagnes et qui porta le toast que voici :

« Bravo z'amis dâo canton dè Vaud !

» Attiutâ mè vâi on bocon, i'è oquiè à vo dere dein lo perte de l'orolhie : Lo pays iô n'ain le bounheu dè dèmâorâ l'è on bî et bon pays. Noutrè montagnè avoué clliau gran bou que baillont tant de moulo, et clliâo bio paturadzo iô lè z'ermaillè sè vont repètré, tandi lo tsautein, et iô on fâ tant dè bouné matolè et tant dè tomè grassè ; noutrè ballè campagnè avoué ti clliâo prâ, clliâo tsan, que baillont tant dè ballè praisè, et noutron vegnoublio que no baillè 'na tant fina gotta que fâ tsantâ, rebedoulâ, que dessâitè la guerguietta et que baillè lo dzouïo ; vo dio que tot cein l'ein fâ on pays dè Canaan.

» Ora, porquiè, vo z'autro bravo paysans qu'âi on tsédau, on appliâ et prâo terrè, porquiè voutrè valet tsampont-te âo diablio lè cornè de la tserri, la fau et la bessa po s'allâ eincrottâ dein clliâo bureau dè pè la vela, fére lè grattâ-papâi et le monsû, que la mâitè dâo tein dussont terî lo diablio pè la quiua po pouâi niâ lè dou bet? Et dâi z'autro que vont dein lè grantè velè fére dâî z'ovradzo dè serveintè, que cein ne va diéro à dâi bon luron ? Et porquiè onna boun' einpartia dè voutrè grachâozè que porriont restâ à l'hotô po repétassî lè z'hommo, soignî lo courtî, ramassâ aprî la fau et fotemassî pé lo ménadzo, porquiè vont cllie à maître pè la vela, po servî dein lè boutiquè, soignî la marmaille âo bin appreindre à fére dâi finè nippè, quand y' araî prâo ovradzo por leu pè l'hotô ? E-t-e que lo meti de paysan n'è pas lo pe bio dè ti, lo pe san et lo pe respettablio?

» Se vo dio tot çosse, c'è qu'on vo z'oû à tot momein vo pleindre dè cein qu'on è einpouésenà d'étrandzi dâo défrou, que chai vignont s'établî et que copant l'herba dézo lè pî âi dzein dâo pays. Et porquiè cein va-t-e dinsè ? L'è tot bounamein po cein qu'ein laissein alâ voutrè luron pè la vela et dein lo défrou, vo laissî la pliace âi z'étrandzi, coumeint lo desâi lo Grand Louis.

» Ne faut donc pas vo z'ébayî se dâi z'autro vignont per tsi no et lâi sè pliésont mî que tsi leu, câ l'ai fâ pe bio. Crâidè-mè, restadè à l'hotô, l'è enco quiè iô on è lo mî. La musiqua que font lè vatsè que moulont, le fayè que beilont, lè caïon que remâofont et lè pu que font *kireriki*, ein vaut bin on autra, et se vo z'amâ la libertâ, n'alâ pa la querî autra part, câ l'è tsi vo. »

* * *

L'orateur était M. Fuchs, coiffeur, à Lausanne, polyglotte très connu, qui, après s'être adressé aux campagnards vaudois, porta en ces termes un toast aux tireurs bernois :

« Su z'u dein lo tein appreindre l'allemand à Nidrepipe et sé onco prâo dè Chewitzerdutsch po vo dere :

» Wärti Bärner und liebi Miteidgenosse us der dütsche Schwyz. Ihr chönnet üch kei Begriff mache wi's mi freut üch so zahlrich a dene Tische versammlet z'gseh. I traue chum, dass Ihr cho siget für üse See usz' pumpe, für das wär er no ne chli z' gross, aber für üsi Fässer z'läre. Es selle üch wohl thue !

» Dru Johrhundert lang händ mer under d'r Herrschaft d'r gnädige Herre vo Bärn gsüfzet ; aber mer händ is einstwyle mit' em Gedanke tröstet, dass die schwär Bäretatze an auf em Bärnervolk g'lastet het. Und wie Ihr liebi Bärner, so het au s' Waadtländervolk, disi Vergewaltiger vo üsere Volksrächte zum Tämpel us g'jagt.

» Liebwärti Fründ vo Bärn ! Mer wänd us e glanzendi Gnuegthuig verschaffe dofür, dass d' ir üs euere Chriegstoberst Nägeli anno 1536 ufe Hals g'schickt heit mit ere mächtige Armee i der Wys, dass mer üch drü- hundertvierzig Johr später üse « Lang Louis » Schicke uf Bärn abe ; er isch für üs Waadtländer e zweute Davel worde. Er wird s'Land sübere vo dene Bluetsugere, vo dene sini Zyt üsere wackere Patriot Davel i sini letzte Worte uf'em Schaffot g'sproche het. Er wird dene di sich uf Choste vom arme Volk voll u gross suge d'Nägel u Klaue scho b'schnyde.

» Er ganz allei, usgrüstet mit sini Talente und Fähigkeite, mit siner Ehrehaftigkeit ; er wo die Bedürfniss vo de Arme und vom Volke überhaupt kennt ; er wird üs bald e mönschewürdigs Gsetz und demit au s'Glück und Z'friedeheit vo d'r überwiegende Mehrheit der Schwyzer us alle Kantone verschaffe.

» Hoch läbi use Festpräsident ! Er soll läbe hoch ! »

* * *

Voici la traduction de ce toast :

Bernois et confédérés de tous les cantons de la Suisse allemande ! Vous ne pouvez vous représenter la joie que j'éprouve à vous voir en aussi grand nombre autour de ces tables, en train de faire baisser non pas le niveau du lac, mais celui de nos tonneaux : grand bien vous fasse, chers confédérés !

Nous avons subi pendant trois siècles la domination de LL. EE., mais nous nous sommes vite consolés avec la pensée qu'elle a aussi pesé de sa lourde patte sur les plébéiens bernois. Comme vous, le peuple vaudois a réussi à chasser les usurpateurs de nos droits.

Amis Bernois, nous prendrons une éclatante revanche du général Nägeli que vous nous envoyèrent en 1536 à la tête d'une puissante armée : trois cent quarante ans après cet événement, nous vous enverrons à Berne le Grand Louis, devenu pour nous autres un second Davel ; il saura purger le pays de toutes les sansues dont parlait le patriote vaudois dans son discours sur l'échafaud ; il rognera les griffes à tous les ennemis du peuple. Lui seul, armé de ses qualités, de son talent, de son honnêteté, lui qui connaît les besoins des pauvres, préparera une législation humaine et fera ainsi le bonheur de l'immense majorité des confédérés.

Vive donc le président du tir fédéral ! [1]

* * *

Prenant enfin la parole en français, M. Fuchs s'exprima ainsi :

« Maintenant, moi, Isaac Guignet, qui vous ai dit des choses intimes en *pateî* et en *Schwyzerdütsch*, parce qu'on se comprend bien entre nous, je termine dans la langue diplomatique, en adressant à tous les peuples des deux hémisphères la cordiale invitation de venir nombreux dépenser chez nous leurs livres sterlings, leurs marks, leurs gulden, leurs florins, leurs roubles, tous les dollars imaginables dans nos hôtels, pensions, magasins, y compris celui de la rue Centrale n° 3, à Lausanne [2], où vous achèterez d'excellents toupets parfumés à la rosée des Alpes. Partout nos hôtes seront admirablement traités pour leur argent, voire même chez l'avocat président de la fête, un vrai spécialiste pour débrouiller les procès les plus compliqués, les vilaines chicanes des plus mauvais coucheurs de la chrétienté, toutes les *niaises*... Je m'écrie pour terminer : « Vive l'Ours qui a mangé l'Anglais et qui s'est *cotté* avec la vache ! [3] »

[1] Louis Ruchonnet fut le président du comité d'organisation du tir fédéral de 1876.

[2] Magasin Fuchs.

[3] Allusion aux scènes dont la fosse aux Ours à Berne a été le théâtre le 6 mars 1862 (jour où le capitaine anglais Lork tomba dans la fosse et fut mis en pièces par les ours) et le 6 septembre 1868 (combat d'une vache et d'un ours).

LA BERGÈRE NANETTE

(17me SIÈCLE)

C'est la bergère Nanette
Qui pleurait et soupirait,
Quand elle entendait sa mère
Qui sans cesse lui disait :
« Marions ci, marions ça »
Et jamais : « Marions-la ! »

Suis-je pas bien misérable
De passer ainsi mon temps ?
Soit aux champs, soit à la table,
On me dit incessamment :
« Marions ci, marions ça »
Et jamais : « Marions-la ! »

Tous les jours, il faut que j'aille
Mener paître les moutons,
Et quand je suis revenue
L'on me dit cette chanson :
« Marions ci, marions ça »
Et jamais : « Marions-la ! »

Or, je vous en supplie, ma mère,
Pour une dernière fois,
Que si vous aimez Nanette
Vous ne disiez désormais :
« Marions ci, marions ça »,
Mais dites : « Marions-la ! »

Le 20me enfant. — On donnait autrefois, en France, le nom de *vingtième* à l'impôt établi sur les biens-fonds. Une veuve qui avait dix-neuf enfants et qui n'était pas en état de payer ses contributions, présenta un placet conçu en ces termes :

« Sire, j'ai donné dix-neuf sujets à l'Etat ; je supplie Votre Majesté de vouloir bien m'exempter du vingtième. »

L'AMOUREUX PRIS AU FILET

Il existe, sur les bords du lac des Quatre-Cantons, comme dans beaucoup d'autres contrées montagneuses de la Suisse, l'antique usage connu chez nos confédérés de langue allemande sous le nom de *Kiltgang*. Nous voulons parler de ces visites nocturnes que les garçons rendent à leurs belles, de l'aveu des parents et au su du voisinage. Le samedi soir, le jeune homme part à la brune et va souvent jusqu'à deux lieues et plus voir l'objet de sa flamme. Il lui porte un bouquet de fleurettes rares, cueillies parfois au péril de sa vie, un flacon de bon vin et des friandises. Une échelle est apposée à la fenêtre de la « bonne amie » ; il y monte, et la fenêtre, ô puissance de l'amour ! s'ouvre comme par enchantement ; et c'est alors, dans la chambrette faiblement éclairée, un tête à tête qui se prolonge jusqu'à l'aube, en tout bien tout honneur. Il peut arriver qu'une pareille intimité donne lieu à des inconvénients ; mais il y est aussitôt remédié, et le définitif succède au provisoire. Ajoutons que si les filles ne sont guère cruelles, elles font du moins preuve, avant comme après le mariage, d'une fidélité qui ne se dément presque jamais. Les jeunes gens, de leur côté, après avoir fait leur choix, s'y tiennent avec constance, et si l'un d'eux abusait de la facilité confiante d'une fille, il serait perdu de réputation et contraint de quitter le pays. En un mot, cette coutume, toute critiquable qu'elle est, a été sanctionnée par la tradition et comme régularisée par l'honnêteté native qui caractérise la population montagnarde.

On raconte qu'un jeune étranger s'ennuyant naguère dans l'auberge d'un village retiré, eut la fantaisie d'aller sur les brisées des galants de l'endroit et de tenter à son profit l'aventure des échelles. Le voilà donc qui se met en campagne dès qu'il fait sombre. Après avoir rôdé longtemps, trouvant toutes les places prises, il arrive enfin sous une fenêtre à laquelle il aperçoit une Juliette épiant d'un œil inquiet la venue de son Roméo en retard. Voilà l'occasion favora-